

E12 - Attack!! Nagoya Castle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shibakiyama

Do you and the Dachi High team wanna come over and train with us this weekend?

[00:06] Shibakiyama

Sumo wrestlers from another stable are joining us for a joint training session.

[00:10] Shibakiyama

You'll get the chance to fight a current ozeki wrestler.

[00:13] Hinomaru

A-An ozeki?!

[00:19] Hinomaru

The Dachi High sumo club

[00:21] Hinomaru

has arrived in Nagoya!

[00:24] Chihiro

Miso cutlets and chicken wings!

[00:28] Kirihito

Hey, now. We're not here as tourists.

[00:31] Kirihito

We're here to train, remember.

[00:33] Yuma

We got here quicker than I thought.

[00:36] Yuma

The master's got a meeting, so we won't see him till this evening, right?

[00:39] Kirihito

Yeah, so we'll have our own team meeting until then.

[00:43] Chihiro

You've gotta be kidding!

[00:44] Chihiro

We've come all the way to Nagoya, dude!

[00:46] Ozeki

He's got a point.

[00:47] Ozeki

We can have a team meeting tonight.

[00:50] Mitsu

I want to go see Nagoya Castle.

[00:52] Kirihito

Oh, honestly.

[00:54] Kirihito

Tell them, Hinomaru.

[00:57] Hinomaru

Nagoya Castle sounds great.

[01:01] Hinomaru

Wh-What do you say, Kirihito?

[01:03] Hinomaru

A quick detour won't hurt.

[01:05] Ozeki

I'm not used to Ushio
saying things like that.

[01:09] Ozeki

He's normally the dictionary
definition of stoicism.

[01:12] Kirihito

*Well, training for the national
tournament will undoubtedly be tense.*

[01:17] Kirihito

*This may be their only chance
to catch their breath*

[01:21] Kirihito

before we leave Nagoya.

[01:23] Kirihito

Okay, let's go check out Nagoya Castle.

[01:26] Hinomaru

Yeah!

[01:28] Mitsu

Huh? Where'd the others go?

[01:31] Chihiro

Castles don't interest me one little bit.

[01:33] Chihiro

Let's eat!

[01:34] Yuma

My sentiments exactly.

[01:36] Ozeki

I want to try some Nagoya cuisine.

SIGN Bout 12

"Attack!! Nagoya Castle"

SIGN Welcome

Suzugatake Faction

[03:15] Guy A

High school sumo?

[03:18] Guy A

Oh, you mean those national treasures
sumo fans are always going on about.

[03:22] Guy B

It's a bumper crop this year. The kind
that only comes around once a century.

[03:27] Guy C

Still, this year's high school yokozuna
is bound to be Tennoji-kun again.

[03:32] Guy D

Tennoji's good, but there's also
Yamatokuni's boy, Kuze Sosuke.

[03:38] Guy D

I think he's got what it takes to earn
himself a national treasure moniker.

[03:42] Shibakiyama

One or two stand-out fighters
does not a bumper crop make.

[03:47] Shibakiyama

This year's high school sumo has been like
the Sengoku era, with several great talents.

[03:56] Hinomaru

This is fun!

[03:57] Hinomaru

I wish the others had left stuffing their
faces till later and come with us instead!

[04:01] Kirihito

I don't really get what's fun about it,
but I'm glad you're having a good time.

[04:05] Kirihito

By the way, who built Nagoya Castle?

[04:08] Kirihito

Miyamoto Musashi?

[04:10] Mitsu

History's not my bag,
and even I know you're way off.

[04:15] Chizuko

Nagoya Castle was constructed
by Tokugawa Ieyasu

[04:19] Chizuko

for his ninth son, Yoshinao.

[04:21] Hinomaru

Good knowledge, Hori-chan!

[04:24] Hinomaru

I always liked Yoshinao for his honesty.

[04:27] Kirihito

What are you two, history buffs?

[04:30] Keiji

Come one, come all!

[04:33] Keiji

The Sengoku period's
greatest hoodlum stands here!

[04:35] Keiji

Does anyone dare to challenge
Maeda Keiji to a sumo bout?

[04:40] Hinomaru

I do! I do! Sumo with Keiji! Sumo with Keiji!

[04:44] Kirihito

Hey! You can fight, but don't overdo it.

[04:47] Kirihito

He's just an actor, after all.

[04:49] Keiji

This guy looks pretty eager.

[04:52] Keiji

Okay, let's...

[04:53] Tenma

Yeah.

[04:55] Hinomaru

No, dude, Keiji was pointing at me.

[04:58] Hinomaru

I raised my hand first, too.

[05:01] Tenma

Huh? Surely it's up to Keiji who he fights.

[05:05] Tenma

And he and I just made eye contact.

[05:07] Hinomaru

Hey, give me a break!

[05:09] Hinomaru

I've come all the way from Chiba to be here!

[05:11] Tenma

So what? I've come from Ishikawa.

[05:15] Tenma

The Maeda family was from Ishikawa, too.

[05:18] Tenma

Just go back to Chiba and wrestle
some guy in a mouse costume there.

[05:23] Hinomaru

What'd you say?!

[05:24] Hinomaru

As a history enthusiast, I refuse!

[05:27] Hinomaru

And Keiji was from Yamagata!

[05:30] Tenma

All that aside, do you really think
you'd be a match for Keiji?

[05:36] Tenma

I don't like people underestimating Keiji,

[05:39] Tenma

but I like people
underestimating sumo even less.

[05:42] Mitsu

H-He's huge!

[05:43] Kirihito

*And that's going to
seriously piss off Hinomaru...*

[05:46] Hinomaru

And who are you suggesting
is "underestimating" sumo?

[05:49] Tenma

You are, kid. You.

[05:51] Tenma

Who else would I mean?

[05:54] Hinomaru

If that's how you feel, let's have
a bout to settle our argument.

[05:57] Hinomaru

One to decide who should
get the chance to take on Keiji.

[06:00] Tenma

Fine by me, but I won't be held
responsible if you end up getting hurt.

[06:04] Keiji

Well, this is an unexpected development...

[06:07] Keiji

But it sounds like fun, so go right ahead!

[06:12] Chizuko

He was supposed to be taking a breather,
but he's ended up sumo wrestling, anyway.

[06:16] Kirihito

Please... Don't anybody get hurt.

[06:20] Keiji

Okay, let's see what you got!

[06:28] Hinomaru

This guy...

[06:36] Guy A

The Sengoku era, huh?

[06:38] Guy A

You all do seem to be neglecting
another very important name.

[06:42] Guy C

Ah, yes. When talking about promising high school students, we can't overlook *him*.

[06:48] Guy A

Yeah, I was thinking of inviting him to our little training session.

[06:53] Shibakiyama

"Him"?

[06:54] Keiji

Spirit!

[07:01] Guy A

He's the strongest of the lot and the closest to becoming a yokozuna.

[07:05] Guy A

He's the younger brother of the ozeki, Daikeisho.

[07:10] Mitsu

He pushed Hinomaru-san to the edge with one hit?

[07:12] Kirihito

What? How's this happening here of all places?

[07:15] Tenma

I thought that'd be enough to finish you.

[07:18] Tenma

You're not bad.

[07:22] Hinomaru

What a terrifying strike.

[07:24] Hinomaru

If I get hit by that, it'll knock my head clean off!

[07:27] Kirihito

Unleashing powerful strikes with a massive reach...

[07:30] Kirihito

Reputed to be the best high school sumo, with an ozeki for an older brother...

[07:34] Kirihito

National treasure: Odenta Mitsuyo, AKA Hikage Tenma!

[07:39] Kirihito

That's enough, Hinomaru!

[07:40] Kirihito

There's no need to show your strength here!

[07:43] Hinomaru

No, it's the exact opposite!

[07:45] Hinomaru

I'm not showing him mine.

I'm gonna see what he's got!

[07:49] Hinomaru

*It's not just Tennoji and Kuze
I need to defeat.*

[07:53] Hinomaru

*I need to see how far my strength
will take me at nationals!*

[07:57] Hinomaru

And you're going to be
the measuring stick, Odenta!

[08:01] Mitsu

A frontal grab!

[08:02] Mitsu

Go!

[08:04] Hinomaru

Take this! Maximum strength for nationals!

[08:07] Hinomaru

Hundred-Thousand Demon...

[08:16] Hinomaru

What's this sinking feeling?

[08:18] Hinomaru

*Come to think of it, why'd he
let me grab him so easily?*

[08:23] Hinomaru

If I continue with this throw, will I lose?

[08:26] Tenma

What's wrong? Show me your throw...

[08:30] Tenma

Onimaru.

[08:39] Yonemura

I've been looking all over
for you, Tenma, you dolt!

[08:41] Yonemura

You've got some nerve, competing in a bout
when you're meant to be cleaning the hall.

[08:45] Yonemura

You may be a national treasure,
but don't let it get to your head!

[08:49] Tenma

But I haven't.

[08:52] Tenma

I already did my bit.

[08:55] Yonemura

Captain!

[08:56] Tenma

Can you please tell him?
It's impossible to get through to him.

[09:00] Aizawa

It looks like our club member
has been causing you trouble.

[09:04] Aizawa

Please accept our apologies.

[09:06] Aizawa

I realize you were in the middle of a bout,
but we must excuse ourselves.

[09:13] Aizawa

You can finish your fight at nationals,

[09:16] Aizawa

Mr. Triple Combo, Onimaru-kun.

[09:22] Mitsu

What did he just say?

[09:23] Kirihito

He made it sound like
they're looking out for it.

[09:27] Kirihito

Hikage's stance was
clearly inviting a throw.

[09:30] Kirihito

It's been less than a week
since the Inter High.

[09:33] Kirihito

Do they already know how to counter it?

[09:36] Aizawa

So how did you like meeting
Onimaru-kun in the flesh?

[09:40] Tenma

He was more of a coward than I expected.

[09:43] Tenma

Can't blame him, though.

[09:45] Tenma

No one wants to see their own
technique get utterly destroyed.

SIGN S

h

i

b

a

k

i

y

a

m

a

Stable

SIGN S

a
e
n
o
y
a
m
a
-
z
e
k
i

[09:54] Ozeki

Damn!

[09:57] Terahara

We can't let you high schoolers
beat us that easily.

[10:06] All

Thank you for your hard work!

[10:09] Saenoyama

Ushio-kun.

[10:13] Hinomaru

Um, where are we going, Saenoyama-zeki?

[10:16] Saenoyama

You look dejected.

[10:19] Saenoyama

I heard you've hit another wall.

[10:23] Hinomaru

It'll be okay.

[10:25] Hinomaru

But it seems my best weapon
won't bail me out at nationals.

[10:30] Hinomaru

Honestly, it's getting to me a little.

[10:34] Saenoyama

What are you talking about?

[10:36] Saenoyama

Your greatest weapon is
your heart that refuses to give up.

[10:44] Saenoyama

That master called you all the way out here

[10:47] Saenoyama

must mean he believes something here
will help you smash through that wall.

[10:51] Saenoyama

And that's the Suzugatake Faction,
which the Shibakiyama Stable is part of.

[10:57] Saenoyama

It represents what
you always desire the most:

[11:00] Saenoyama

an ordeal that'll make you stronger.

[11:06] Chizuko

We can see the whole
sumo ring from here.

[11:09] Chizuko

Let's set up here.

[11:11] Reina

Y-Yeah...

[11:14] Reina

But aren't we filming them
without permission?

[11:17] Chizuko

The instructor told us to.

[11:19] (Flashback) Kirihito

Follow those two and film their training.

[11:23] Reina

But why are just those two
training separately?

[11:27] Reina

Do only a select few
get invited into that tent?

[11:29] Chizuko

Yes, everyone in there
has a white mawashi belt.

[11:33] Chizuko

Meaning they're all sekitori.

[11:35] Chizuko

Sekitori are sumo wrestlers
in the juryo rank and above.

[11:38] Chizuko

They're considered the elite,
even among the pros.

[11:41] Reina

H-How do you know so much?

[11:44] Reina

You only just got into sumo...

[11:47] Chizuko

I did some research after joining the club.

[11:50] Chizuko

I'm their manager, so I need
to be as useful as possible.

[11:54] Hinomaru

Thank you for your hard work!

[12:02] Mionishiki

So you're the national treasure?

[12:04] Mionishiki

The one Shibakiyama-san likes.

[12:07] Hinomaru

I'm Ushio Hinomaru!

[12:08] Hinomaru

Thank you for having me!

[12:10] Mionishiki

Stow the gratitude.

What are you doing here?

[12:16] Mionishiki

This is a critical time for us in the
run-up to the Nagoya Tournament.

[12:21] Mionishiki

We're all here to get
some quality training done.

[12:25] Mionishiki

What's an amateur doing in here?

[12:27] Guy

Well, I didn't agree to this, either.

[12:31] Mionishiki

Rank is everything in professional sumo.

[12:34] Mionishiki

Promising high schooler prospect or not,

[12:36] Mionishiki

nobody gets to boss around
wrestlers of higher rank.

[12:40] Mionishiki

You don't even have a rank. You're nothing
more than a worm in our presence.

[12:46] Shibakiyama

Well, I doubt they'll be the most welcoming.

[12:49] Kirihito

You didn't get their approval?

[12:51] Shibakiyama

Sekitori are a proud bunch.

[12:55] Shibakiyama

They got to where they are
by fighting for it.

[12:59] Shibakiyama

Those without pride
could never make it there.

[13:01] Shibakiyama

The sumo ring is sacred ground where only

the rank of the current wrestlers matters.

[13:06] Shibakiyama

I can lead him to the straw of
the ring, but not one step farther.

[13:11] Shibakiyama

Whether he can get inside
and grasp something

[13:14] Shibakiyama

depends on Hinomaru-kun's determination.

[13:19] Guy

What do you say, Sae?
Not gonna bail him out?

[13:24] Saenoyama

No, I won't.

[13:26] Saenoyama

I have brought a bona fide
sumo wrestler to the ring.

[13:35] Hinomaru

If you consider me an eyesore,
feel free to push me out of the ring.

[13:40] Hinomaru

Rank is everything...

[13:42] Hinomaru

I just need to be strong enough to
be a good training partner, right?

[13:48] Hinomaru

Please decide my rank right here and now.

[13:54] Reina

What's he thinking?

[13:55] Reina

That guy's really strong, isn't he?

[13:57] Chizuko

Yes. He's the eighth-ranked east
maegashita, Mionishiki-seki.

[14:01] Chizuko

He's a higher rank than Saenoyama-zeki.

[14:04] Reina

But that means...

[14:06] Chizuko

Ushio-kun has never beaten Saenoyama-zeki.

[14:12] Hinomaru

An eighth-ranked maegashira...
Can I beat him?

[14:16] Hinomaru

No, I need to give it all I've got!

[14:19] Hinomaru

If I don't, I'll regret it!

[14:22] Hinomaru

*I don't want to taste
any more disappointment!*

[14:24] Mionishiki

A spider stance, huh?

[14:26] Mionishiki

Impudent child.

[14:28] Mionishiki

Come.

[14:29] Guy

Spirit!

[14:38] Guy

*He came off second-best,
but he's hanging in there.*

[14:40] Hinomaru

In that bout with Hikage,

[14:42] Hinomaru

why did I stop myself mid-move?

[14:47] Hinomaru

I was afraid.

[14:48] Hinomaru

*Afraid of losing the small amount
I've accomplished up until now.*

[14:54] Hinomaru

But...

[14:55] Hinomaru

That's not it!

[14:58] Hinomaru

*This technique requires you
to put your life on the line!*

[15:02] Hinomaru

Do not fear death!

[15:03] Hinomaru

Step forward!

[15:06] Hinomaru

All my body and spirit is going into this!

[15:10] Hinomaru

Hundred-Thousand Demon Drop!

[15:18] Guy

What was that?

[15:21] Reina

Yes!

[15:24] Hinomaru

It's not dead.

[15:26] Hinomaru

*The Hundred-Thousand
Demon Drop is still alive!*

[15:29] Saenoyama

How do you like my junior apprentice?

[15:32] Saenoyama

A tad more useful than
a worm, wouldn't you say?

[15:35] Shunkai

So that's him.

[15:36] Shunkai

That's the guy Kaoruyama's been on about.

[15:39] Shunkai

He's one interesting kid.

[15:42] Hinomaru

I threw a makuuchi sumo wrestler.

[15:45] Hinomaru

*That sinking feeling during my bout
with Hikage was all in my head!*

[15:51] Hinomaru

*The power of the Hundred-Thousand
Demon Drop is real.*

[15:54] Hinomaru

I can use this technique against Hikage!

[15:57] Guy

I see! You have a very interesting style.

[16:01] Guy

Would you fight me next?

[16:03] Guy

No, wait. I'll go next!

[16:05] Reina

They're all clamoring for his attention now.

[16:08] Hinomaru

Was I imagining them all staring at me?

[16:12] Guy

It looks like he's earned
the right to train here.

[16:15] Saenoyama

Yes, but he's only made it to the start line.

[16:19] Shunkai

Welcome to the ordeal.

[16:29] Guy

It was close, but let's say
we hit at the same time.

[16:32] Guy

That's an incredible technique.

[16:34] Hinomaru

Wh-What was that?

[16:36] Hinomaru

Did I make a mistake?

[16:37] Guy

Okay, I'm next.

[16:40] Guy

Spirit!

[16:42] Hinomaru

*This technique is a triple combo
that there's no coming back from!*

[16:45] Hinomaru

If it's not done exactly right, I lose!

[16:51] Guy

There.

[16:54] Guy

I guess that's that.

[16:58] Hinomaru

P-Please wait! Can we go
one more time, please?

[17:01] Guy

Sure. We can fight till you're satisfied.

[17:08] Reina

No... But how?

[17:10] Reina

Was the first one a fluke?

[17:13] Hinomaru

Damn... I think I had the timing right there...

[17:17] Mionishiki

Want to fight me again?

[17:20] Hinomaru

Mionishiki-zeki.

[17:27] Hinomaru

This is the same feeling I had with Hikage.

[17:31] Hinomaru

The sinking feeling.

[17:33] Hinomaru

Ignore it!

[17:34] Hinomaru

There!

[17:39] Reina

N-No...

[17:41] Chizuko

Even Mionishiki-zeki, who he threw earlier...

[17:43] Mionishiki

Now you know the truth
about your technique.

[17:47] Mionishiki

You caught me unawares the first time, sure.

[17:49] Mionishiki

I'd never seen a technique like that before.

[17:52] Mionishiki

But it has more than its
fair share of weaknesses.

[17:56] Mionishiki

We sekitori spend our days
analyzing and being analyzed.

[18:00] Mionishiki

The same trick doesn't work on us twice.

[18:03] Mionishiki

Okay, looks like playtime's over.

[18:05] Mionishiki

Let's get back to training.

[18:07] All

Yeah.

[18:09] Chizuko

Having his move anticipated like
that must come as quite a shock.

[18:13] Reina

Y-Yeah, but he's fighting
elite pro sumo wrestlers.

[18:17] Reina

High schoolers wouldn't
be able to do that.

[18:21] Chizuko

You may be right that only pros
would be able to counter a technique

[18:24] Chizuko

that they've only seen once.

[18:28] Chizuko

But if a move is recorded
and analyzed over and over...

[18:33] Chizuko

It's entirely possible the same
thing could happen at nationals.

[18:41] Hinomaru

*My body and spirit have
reached their limits.*

[18:44] Hinomaru

My trump card has been defeated.

[18:47] Hinomaru

Does this mean I can't get any stronger?

[18:51] Reina

So he really can't become a yokozuna.

[18:54] Reina

I mean, his spirit, body and
technique have all peaked.

[18:58] Shunkai

His technique has peaked?

[19:01] Shunkai

Technique is something you spend your whole life developing.

[19:06] Shunkai

There is no end point, young lady.

[19:10] Hinomaru

I'm being stupid!

[19:12] Hinomaru

Remember what Saenoyama-zeki said to you, you idiot!

[19:16] Hinomaru

Don't give up! Think!

[19:19] Hinomaru

There must be something I can learn from the ozeki here!

[19:23] Shunkai

Show me your face.

[19:25] Shunkai

You've got about as much life in you as a worm, but that'll do.

[19:29] Shunkai

Hasegawa!

[19:31] Saenoyama

Who's calling me by my old moniker?

[19:34] Shunkai

I'm going to borrow this little demon.

[19:39] All

Thank you for your hard work!

[19:41] Shunkai

You're all too loud.

[19:43] Saenoyama

*Why is that man here?
Is this Master Shibakiyama's doing?*

[19:47] Chizuko

The sekitori are acting differently.

[19:50] Reina

Who exactly is that old geezer?

[19:53] Saenoyama

Go, Ushio-kun.

[19:55] Saenoyama

I mean, you should go with him.

[19:58] Saenoyama

I'm actually rather envious of you.

[20:00] Saenoyama

I wish I could swap places with you.

[20:04] Shunkai

Hey.

[20:05] Shunkai

One of you girls can come, too.

[20:06] Shunkai

You.

[20:07] Shunkai

The sassy-looking brunette.

[20:09] Reina

Huh? Who, me?

[20:13] Hinomaru

Um, where are we going?

[20:16] Reina

Hey. Just who is this old coot?

[20:20] Hinomaru

Pardon me.

[20:22] Hinomaru

I'm not sure what you have in mind,
but I have very little time.

[20:26] Hinomaru

I was planning on staying in that
tent and training with the ozeki.

[20:29] Shunkai

We're here.

[20:35] Reina

Jeez, look at this mansion!

[20:37] Reina

Seriously, who are you?

[20:39] Shunkai

Open it.

[20:45] Hinomaru

There's dust everywhere!

[20:47] Shunkai

You want to train with the ozeki?

[20:49] Shunkai

What's so great about them?

[20:51] Shunkai

None of them are champions.

[20:54] Shunkai

If you insist, I'll let you decide.

[20:57] Shunkai

I'm a nice guy, after all.

[21:00] Shunkai

Would you rather go back
and train with the ozeki, or...

[21:04] Shunkai

Will you let me, a former
yokozuna, instruct you?

[21:10] Reina

A f-former yokozuna?

[21:13] Shunkai

I'm telling you I'll hone that technique into a real weapon.

[21:18] Shunkai

Idiot.

SIGN Stamina Jiro

SIGN All-You-Can-Eat Barbecue

[22:56] Ozeki

Nagoya cuisine tastes so good!

[22:58] Yuma

The miso is the real star.

[23:00] Chihiro

I could eat this stuff forever!

[23:02] Ozeki

Yeah!

[23:05] Jiro

Are those kids the ones

[23:07] Jiro

who brought my brother's restaurant to its knees, the Dachi High sumo club?

SIGN Older brother

[23:12] Jiro

Brother!

SIGN Younger

SIGN Brother

[23:14] Jiro

This is my chance to avenge him!

[23:17] Ozeki

Hey, this is a miso cake!

[23:19] Jiro

Here's the special miso topping to go with it. On the house.

[23:26] Ozeki

I can't eat that!

SIGN Next Bout "100-yen-coin Training"

Revision #1

Created 2024-01-01 21:03:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee